東京 TOKYO BABYLON

A HISTÓRIA DA REDENÇÃO DE TÓQUIO

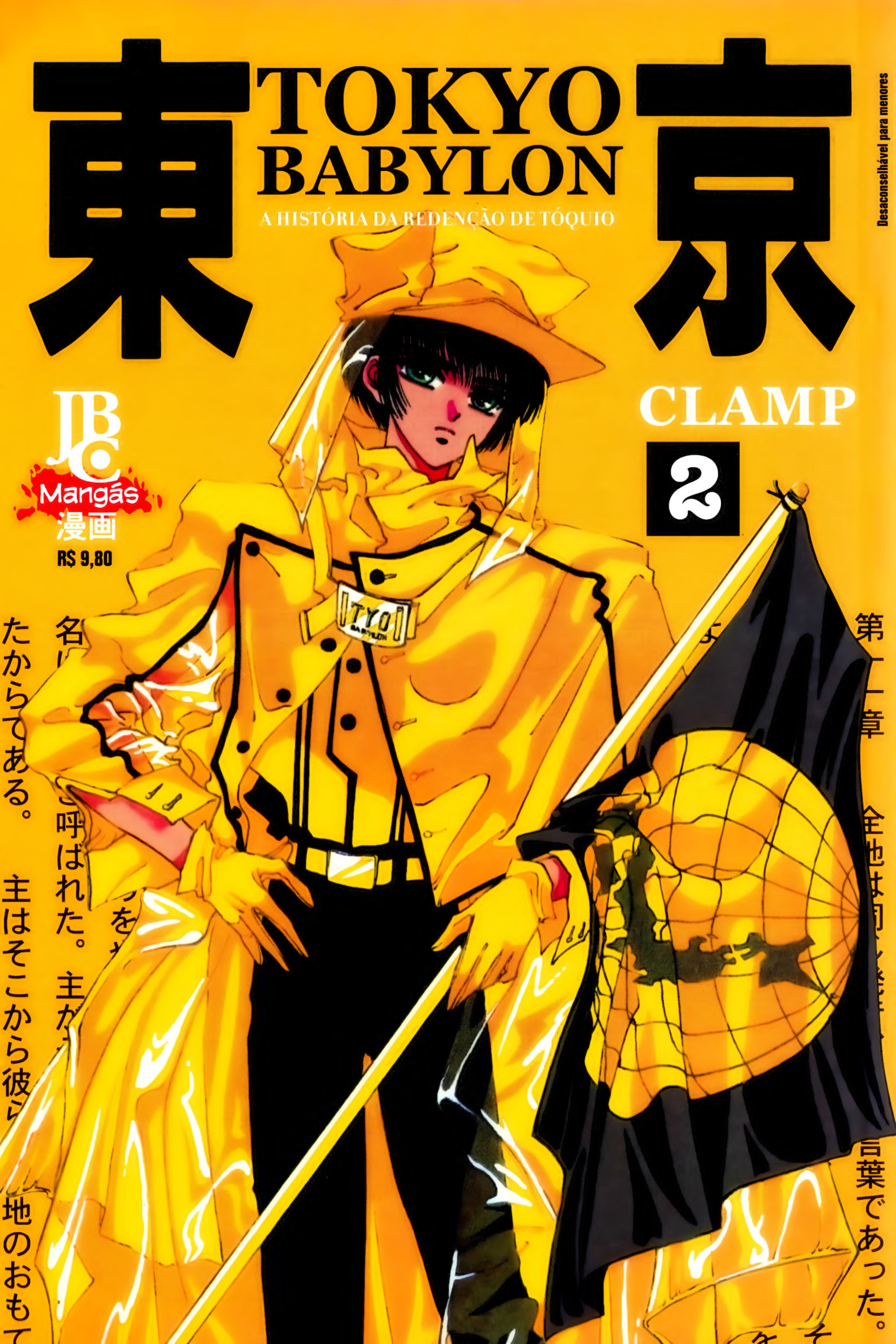
CLAMP

2

JBC Mangás 漫画

R$ 9,80

Desaconselhável para menores



A HISTÓRIA DA REDENÇÃO DE TÓQUIO 2

東京

ESTRELANDO: SUBARU SUMERAGI / HOKUTO SUMERAGI / SEISHIRO SAKURAZUKA

BABILÔNIA

E OS HABITANTES DE TÓQUIO

PRIMEIRA PUBLICAÇÃO / SHINSHOKAN INC.

TWO 2

Uma antiga metrópole da Mesopotâmia.
Prosperou como o centro político de todo o Oriente, desde que foi considerada a Capital do Império Babilônico pelo rei Hamurabi, no século XVIII a.C.
A prosperidade subiu à cabeça dos babilônios que, acreditando-se iguais a Deus, construíram uma torre chamada Babel, capaz de atingir os limites divinos.
Naturalmente, Deus, o Absoluto, não perdoou a ousadia humana e, como castigo, Ele desceu dos céus e confundiu a língua das pessoas para que elas não se entendessem mais.
Este episódio foi o marco da arrogante pretensão humana que se repete por culpa de sua própria limitação.

Maldita seja Babilônia, a cidade arrasada pela Ira de Deus.

T

A HISTÓRIA DA REDENÇÃO DE TÓQUIO

PLANNING ● PRESENTED

CLAMP

TOKYO BABYLON ● TWO ● CONTENTS

VOL.2 "O SONHO" ⇒ 7

ANEXO "SORRIA" ⇒ 111

HISTÓRIA ● Ageha Ohkawa

DESENHO ● Mokona

DIREÇÃO DE ARTE: Tsubaki Nekoi
ASSISTENTE DE ARTE: Satsuki Igarashi
ILUSTRAÇÕES DA CAPA E DO PÔSTER: Mokona
DESIGN DO LIVRO: Ageha Ohkawa

A HISTÓRIA DA REDENÇÃO DE TÓQUIO 2

東京

ESTRELANDO / SUBARU SUMERAGI / HOKUTO SUMERAGI / SEISHIRO SAKURAZUKA

BABILÔNIA

E OS HABITANTES DE TÓQUIO

PRIMEIRA PUBLICAÇÃO / WINGS SHINSHOKAN INC.

TWO 2

MADE IN JAPAN 1991

TOKYO BABYLON

VOL.2/O SONHO

PLANNING AND PRESENTED BY CLAMP/1991 JAPAN

VOCÊS REPARARAM NOS RAPAZES MAL ENCARADOS QUE TÊM RONDADO POR AQUI ULTIMAMENTE...?

CLARO! QUEM NÃO RE-PAROU?

ESSES DELINQÜENTES FAZEM TANTO BARULHO COM SUAS MOTOS E CARROS QUE NEM CONSIGO DORMIR DE MADRUGADA.

OLÁ, MITSUKI-CHAN! ESTÁ VOLTANDO DA ESCOLA?

B-BOA TARDE.

VOCÊS SOUBERAM?

DO QUÊ?

TEM GENTE FALANDO...
QUE UMA MENINA DAQUI DO CONJUNTO FOI VIOLENTADA POR ESSE BANDO...

É MESMO...? MAS EU NÃO VI NADA NO JORNAL.

TAMBÉM PUDERA. NUM CASO DESSE, A VÍTIMA DEVE TER PREFERIDO FICAR QUIETA.

TEM RAZÃO... NENHUMA MULHER IA QUERER QUE SOUBESSEM QUE FOI ABUSADA.

DUMP DUMP DUMP

NHEC

VAP

PLAM

CLICK

"DO QUÊ?"

PUF

PUF

"VOCÊS SOUBE-RAM?"

TUNK

TUNK

"TEM GENTE FALANDO QUE UMA MENINA DAQUI DO CONJUNTO...

... FOI VIOLENTADA POR ESSE BANDO."

TUNK

TUNK

"É MESMO...?"

TUNK

DUNK

"TAMBÉM PUDERA. NUM CASO DESSE, A VÍTIMA DEVE TER PREFERIDO FICAR QUIETA."

UH

UH

"MAS EU NÃO VI NADA NO JORNAL."

"TEM RAZÃO... NENHUMA MULHER IA QUERER QUE SOUBESSEM QUE FOI ABUSADA."

UHHHH...

AAAAAAAAAHHH!

東京BABILÔNIA

TOKYO VOL.2 O SONHO

11 DE NOVEMBRO. SAGANO, KYOTO -
RESIDÊNCIA OFICIAL DA FAMÍLIA SUMERAGI.

E... EU...

ESTOU ME VI-RANDO...

WUP

COMO ESTÁ INDO O SEU TRA-BALHO?

SHAK SHAK

RECEBI CUMPRIMENTOS DO MINISTÉRIO DA SAÚDE E PREVIDÊNCIA SOCIAL.

SOBRE O CASO DA "TORRE DE TÓQUIO"...

ME DISSERAM QUE VOCÊ REA-LIZOU O *JOREI*[1] JUNTO COM OU-TRO RAPAZ...

AH, É...?

[1] Jorei - Trabalho de benzedura.

É SEU AMIGO?

B... BEM... ENTÃO... É QUE...

ACHO QUE NÃO HAVERIA PROBLEMAS PORQUE PARECE QUE O SENHOR SEISHIRO TAMBÉM SABE USAR A "ARTE"...

VOCÊ, SUBARU, É O 13º CHEFE DA FAMÍLIA SUMERAGI.

AINDA BEM QUE, NO INCIDENTE DA TORRE DE TÓQUIO, O *JOREI* NÃO FOI MUITO COMPLICADO.

MAS, SERIA DESAGRADÁVEL SE ACONTECESSE ALGO DE RUIM AO RAPAZ...

EU NÃO IMAGINO O QUE MOTIVOU VOCÊ A LEVÁ-LO...

MAS NÃO É MUITO RECOMENDÁVEL LEVAR UMA PESSOA COMUM NO LOCAL DO TRABALHO.

A FAMÍLIA SUMERAGI PROTEGEU ESPIRITUALMENTE O JAPÃO DESDE A ANTIGUIDADE E TAMBÉM POSSUI A IMPORTANTE RESPONSABILIDADE DE UNIFICAR OS *ONMYÔJIS* EXISTENTES NO PAÍS.

FUI A 12ª CHEFE DA FAMÍLIA E, AO MESMO TEMPO, SOU SUA AVÓ. PELA MINHA POSIÇÃO, NÃO SOU A PESSOA MAIS INDICADA PARA LHE DIZER O SEGUINTE...

DENTRE OS CHEFES DO PASSADO, O SEU PODER ESPIRITUAL INATO É ALGO...

FORA DO COMUM.

AH! SE A VOVÓ SOUBESSE QUE CONHEÇO ALGUÉM DA ORGANIZAÇÃO SAKURAZU-KAMORI, ELA IRIA LEVAR UM SUSTO TÃO GRANDE...

NÃO ACHA, SUBARU?

MAS, COM CERTA RESSALVA... VOCÊ É CALMO DEMAIS COMPARADO ÀS OUTRAS PESSOAS.

ER... SIM.

QUE MODOS SÃO ESSES, SUBARU? ESTAMOS NUMA CE-RIMÔNIA DO CHÁ.

E AGORA?

CO... COMO?!!

POR FALAR NISSO, TENHO NOVIDADES SOBRE O SAKURAZU-KAMORI...

わたわた

OPA OPA OPA

GASP

SUBARU, VOCÊ SABE MUITO BEM O QUE É SAKURAZUKAMORI...

BABUMP-BABUMP

E... EU PEÇO DESCULPAS.

"O GRUPO ASSASSINO SAKURAZUKAMORI" FAZ USO DA ARTE *ONMYÔ* PARA ASSASSINAR AS PESSOAS.

A FAMÍLIA SUMERAGI NÃO CONHECE MUITO A RESPEITO DESSA ORGA-NIZAÇÃO.

MAS, ONTEM, ESTEVE AQUI O CHEFE DE INVESTIGAÇÃO DO MINISTÉRIO.

ELE ESTÁ DESCONFIADO DE QUE A ESTRANHA MORTE DAQUELE DIRIGENTE DO GOVERNO QUE ACONTECEU HÁ ALGUNS DIAS PODE TER SIDO OBRA DO SAKURAZUKAMORI.

SAKURAZUKA ...

HÃ... VOVÓ...?

SIM, O QUE É?

TÊM RELAÇÃO COM O SAKURAZUKAMORI?

TODOS AQUELES QUE TÊM O SOBRENOME DE "SAKURAZUKA"

POR ISSO, TENHA MUITO CUIDADO.

COMO É UM *ONMYÔJI* COMO VOCÊ...

VOCÊ PODE SER O ALVO DA INTERFERÊNCIA DO SAKURAZUKA.

NÃO SÃO TODOS QUE SE CHAMAM SAKURAZUKA ...

QUE POSSUEM RELAÇÃO COM O SAKURAZU-KAMORI.

JÁ PENSOU EM QUANTAS FAMÍLIAS POSSUEM O SOBRENOME "SAKURA-ZUKA" AQUI NO JAPÃO?

PARA EU SER MAIS PRECISA...

SÓ EXISTE UM SAKURAZU-KAMORI NO MUNDO.

"UM"?

MAS NÃO É UM GRUPO DE ASSAS-SINOS?

T... TEM RAZÃO.

SERIA MUITO ESQUISITO QUE UM HOMEM BONZINHO COMO O SENHOR SEISHIRO FOSSE UM ASSASSINO.

APESAR DE ESTAREM NO MESMO PRÉDIO, É A PRIMEIRA VEZ QUE VOCÊ E HOKUTO ESTÃO MORANDO SOZINHOS. AINDA MAIS EM TÓQUIO, LONGE DA FAMÍLIA...

S... SIM. ESTOU LEGAL.

SÓ PEÇO QUE TOMEM MUITO CUIDADO COM A SAÚDE.

.....

VOCÊ ESTÁ BEM, MORANDO SOZINHO?

SIM.

VOCÊ ME PROMETE?

OUÇA BEM, SUBARU. NUNCA TIRE ESSA LUVA.

NEM NA PRESENÇA DA HOKUTO.

SIM, VOVÓ...

ONDE...

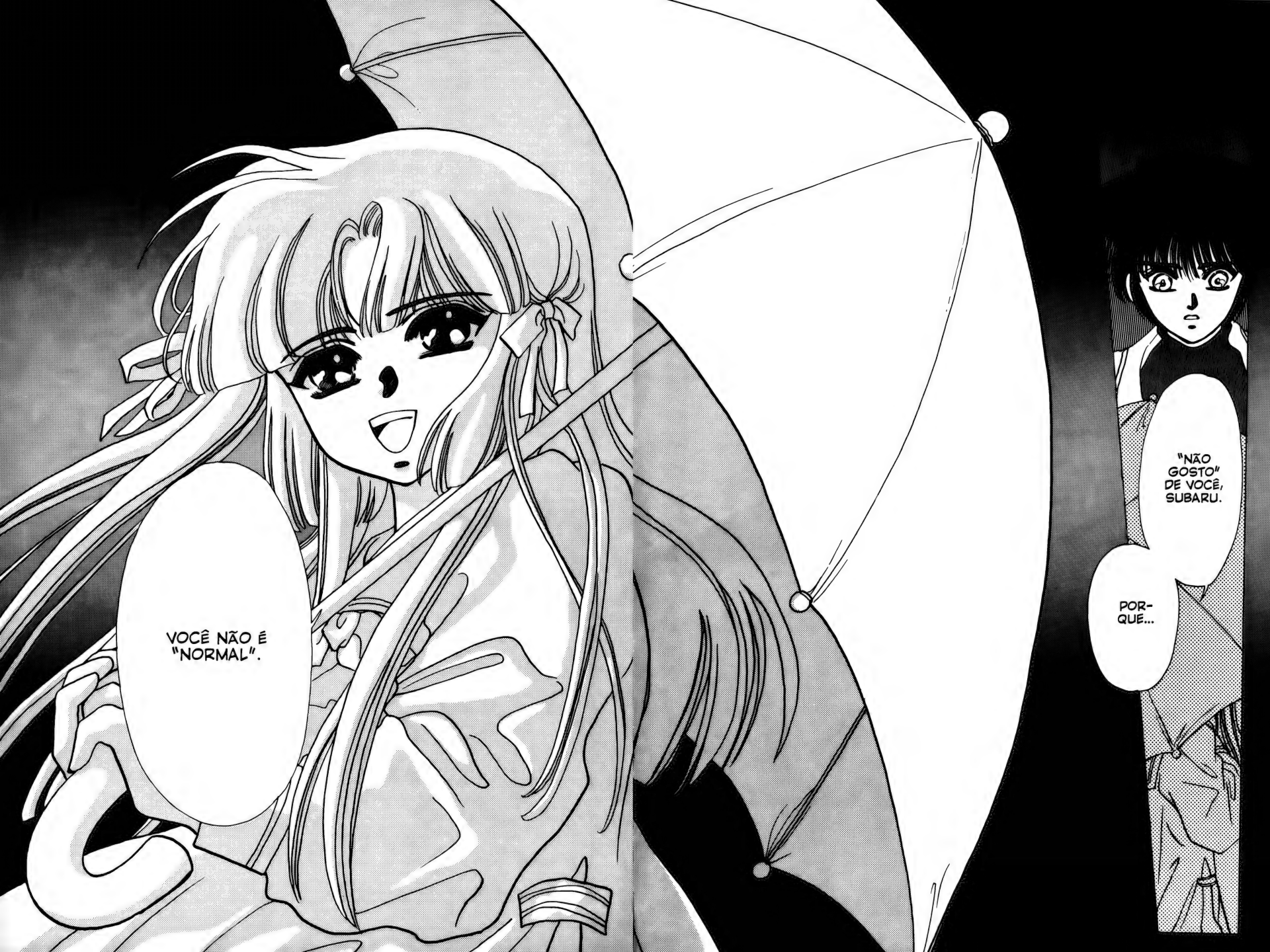
ONDE ESTOU...?

QUEM É VOCÊ...?

HA...

HA, HA ...

ESPERE!
HA, HA!
RI, RI, RI!
HA, HA!
GUP


VOCÊ NÃO É "NORMAL".
"NÃO GOSTO" DE VOCÊ, SUBARU.
POR-QUE...

FOI UM SONHO

PEEP
PEEP

PIU PIU PI PI PI

VOCÊ NÃO É "NORMAL".

POR-QUE...

"NÃO GOSTO" DE VOCÊ, SUBARU...

PENSEI QUE JÁ TIVESSE ME ES-QUECIDO DISSO...

UAAAH!

12 DE NOVEMBRO. TÓQUIO,
DISTRITO DE SHINJUKU, KABUKICHÔ

ZUP ZAP ZUP ZAP

ZUP

VUPT

QUEM ESTÁ AÍ?

HUUMM... ENTÃO O SUBARU DORME COM PIJAMA DE BOLINHAS?

RESH RESH

NHEC

HO... HOKUTO-CHAN!

VLUPT

HA HAAAAA! NÃO PERCEBEU A NOSSA APROXIMAÇÃO? VOCÊ ESTÁ REPROVADO COMO UM *ONMYÔJI*, HEIM?

SILÊÊÊÊÊÊÊÊÊÊÊNCIO

NHAM NHAM

VOCÊ NÃO É MINHA INIMIGA. ISSO É IMPOSSÍVEL.

EU SEI QUE VOCÊ ESTAVA DORMINDO. MAS COMO PÔDE DEIXAR UM INIMIGO INVADIR A SUA CAMA?

VOCÊ É MESMO MUITO DESLIGADO, SUBARU.

E ESSA LUVA?!! VOCÊ NÃO TIRA NEM PRA DORMIR? TENHA A SANTA PACIÊNCIA!

SEU TOLINHO! SE UM ESTRANHO VIESSE ATÉ A SUA CAMA, O QUE SERIA DO SEI-CHAN?

ANTES, EU TIRAVA, MAS COMECEI A USAR PORQUE VOCÊ FICA INVADINDO O MEU QUARTO O TEMPO TODO.

HA HA HA HA HA! PARE DE SER DETALHISTA! PENSE GRANDE!

MAS SE VOCÊ PUDESSE ME AVISAR ANTES DE ENTRAR NA MINHA CASA, EU AGRADECERIA...

BLAM

BLAM

SOMOS IRMÃOS, SUBARU. ESTAMOS SOZINHOS NESTA "SELVA DE PEDRA" CHAMADA TÓQUIO, CADA UM MORANDO EM SEU APARTAMENTO.

E NÓS SOMOS VIZINHOS DO MESMO PRÉDIO!

UMA TÍPICA DONA-DE-CASA DE CLASSE MÉDIA!

OOOH! QUE SONHO MAGNÍFICO!

VOCÊ COZINHA MUITO BEM, HOKUTO-CHAN.

É PARA O MEU FUTURO.

O QUE VOCÊ QUER SER NO FUTURO?

.....

SIM. ATÉ ONTEM.

VOCÊ ESTEVE NA SEDE DA FAMÍLIA SUMERAGI?

JÁ IA ME ESQUECENDO, SUBARU.

ORA, O ROMANCE ENTRE O CHEFE DA FAMÍLIA SUMERAGI COM UM SAKURAZUKA. ELA VAI TE MATAR QUANDO SOUBER DISSO.

ESTA SOPA ESTÁ UMA DELÍCIA!

CLANK

CASO? MAS QUE CASO?

COMO ESTAVA A VOVÓ?

BEM ...

ELA NÃO FICOU SABENDO DO SEU "CASO" COM SEI-CHAN?

OBRI-
GADO.

AH! ESSE FAX VEIO DA SEDE.

MAS QUE IDADE TEM A NOSSA AVÓ, SUBARU?

PARECE QUE ELA NÃO ENVELHECEU DESDE QUE NÓS NASCEMOS. ELA É UMA APARIÇÃO DO ALÉM.

NÃO FALE ASSIM, HOKUTO-CHAN!

DO QUE SE TRATA? OUTRO CASO?

SIM.

PARA EBISU.

PODE DEIXAR!

HOKUTO-CHAN, VOCÊ PODE AVISAR O PROFESSOR QUE EU NÃO PODEREI IR À AULA HOJE?

PRA ONDE VOCÊ VAI?

OS DETALHES DO TRABALHO CHEGAM VIA FAX? OS *ONMYÔJI* ATUAIS ACOMPANHAM A TECNOLOGIA, NÃO É?!

É QUE O SUBARU SE PERDE FACILMENTE. POR ISSO UM TELEFONEMA NÃO BASTA PARA ELE ENCONTRAR O LUGAR.

ENTÃO, EU LEVA-REI VOCÊ.

NÃO... CHE-GANDO LÁ À UMA DA TARDE ESTÁ JÓIA.

PRECISA SAIR JÁ?

CLAK

MAS...

NÃO. NÃO SE INCOMODE. VOCÊ TEM SEU TRABA-LHO.

VOCÊS GOSTAM DE REPETIR SEMPRE A MESMA CONVERSA.

TUDO BEM. NÃO TENHO NENHUM PACIENTE IN-TERNADO NO MOMENTO.

É "ASSHII", SEI-CHAN![1]

COMO É MESMO O NOME...? "LESSIE"? "NESSIE"?

O HOMEM QUE FICA OFERECEN-DO CARONA PARA CON-QUISTAR A GAROTA.

NÃO SE PREO-CUPE. ESTOU USANDO A TÁ-TICA QUE ESTÁ NA MODA. ELA TEM APARECIDO NA TV E NAS REVISTAS.

[1] Asshii - Traduzindo literalmente, "aquele que tem pernas". Diz-se do homem apaixonado que se dedica à sua amada servindo de motorista.

VRRRRRRUM

O QUE FOI? ESTÁ UM POUCO DESANI-MADO...

NÃO... EU ESTOU BEM.

TEVE ALGUM PESADELO?

P-POR QUÊ?

É QUE VOCÊ PARECIA ESTAR GEMENDO ENQUANTO DORMIA.

.....

TIVE UM SONHO ...

DO PASSADO ...

PASSADO ?

UMA COLEGA...

DA MINHA SALA DO PRIMÁRIO...

NÃO ME LEMBRO MUITO BEM DESSA MENINA.

EU PENSEI QUE JÁ TIVESSE ME ESQUECIDO COMPLETAMENTE DELA. MAS HOJE ELA APARECEU NOS MEUS SONHOS...

ELA ME DISSE QUE "NÃO GOSTAVA" DE MIM...

PORQUE EU NÃO ERA "NORMAL".

QUANDO ELA ME DISSE ISSO... FIQUEI ARRASADO.

SABE AQUELAS FRASES MANJADAS DA TV QUE FALAM EM SENTIR UMA "DOR NO PEITO"? NA ÉPOCA, EU FIQUEI IMPRESSIONADO EM VER COMO ESSA EXPRESSÃO ERA VERDADEIRA.

EU PENSEI QUE JÁ TIVESSE ESQUECIDO. MAS AINDA ME LEMBRAVA E FIQUEI PENSANDO...

SERÁ QUE EU NÃO SOU MESMO "NORMAL"?

DIZEM QUE NÓS, SERES HUMANOS, SONHAMOS...

PARA QUE, NA HORA DE DESPERTAR...

POSSAMOS AFIRMAR: "QUE BOM".

TEM DOIS SENTIDOS QUANDO AFIRMAMOS ISSO.

QUANDO VOCÊ VÊ UM PESADELO E DIZ: "QUE BOM QUE FOI SÓ UM SONHO".

OU QUANDO VOCÊ VÊ UM SONHO FANTÁSTICO E DIZ: "QUE BOM TER TIDO UM SONHO LEGAL".

É POSSÍVEL QUE HAJA OUTROS FATORES QUE INFLUENCIEM NO SEU SONHO.

NO SEU CASO, O SONHO PODE SER DIFERENTE DAS OUTRAS PESSOAS. VOCÊ É DONO DE UM GRANDE PODER ESPIRITUAL.

ESSE ÚLTIMO É ALGO IRÔNICO. OBVIAMENTE, PERTENCE A ALGUÉM OTIMISTA, FORTE E DECIDIDO.

M... MAS... NO MEU CASO...

POR EXEMPLO... PREMONIÇÃO?

O QUE FOI?

NA... NADA.

ESTAVA SÓ PENSANDO EM...

COMO SOU DIFERENTE...

O QUE SIGNIFICA SER UMA PESSOA "NORMAL"?

O QUE É SER "NORMAL" PRA VOCÊ, SUBARU?

QUÊ?

POR ACASO SERIA "SER IGUAL AOS OUTROS"?

OS SENTIMENTOS SÃO FÁCEIS DE SEREM FERIDOS, MAS NÃO SANGRAM.

POR ISSO, AS PESSOAS NÃO FAZEM IDÉIA DE ONDE E COMO ELAS SE FERIRAM.

OS SONHOS SÃO IMPORTANTES PORQUE NOS MOSTRAM ONDE ESTÃO OS SENTIMENTOS FERIDOS.

HUMM... SÓ TENHO CERTEZA DE QUE ESSA MENINA FOI O PRIMEIRO AMOR DA SUA VIDA, NÃO FOI?

O QUÊ?!!

VOCÊ NÃO QUER COMER UM BOLINHO NA VOLTA? TEM UM LUGAR ÓTIMO LÁ EM IKEBUKURO.

EU ESPERO VOCÊ AQUI, ATÉ NÃO ME ATRASAR PARA O MEU PRIMEIRO PACIENTE DA TARDE.

MAS...

MAS... EU NÃO SEI QUANTO TEMPO VOU DEMORAR. NÃO QUERO DEIXAR VOCÊ ESPERANDO.

O...

OBRIGADO PELA CARONA.

VUP VUP VUP

VÁ COM DEUS!

NÃO SE PREOCUPE. EU QUERO ESPERAR VOCÊ.

É MELHOR QUE EU ESTEJA POR PERTO.

ASSIM, FICA MAIS FÁCIL DE AJUDAR.

NOME: MITSUKI KABURAGI
SEXO: FEMININO
IDADE: 16 ANOS

ADORMECEU NA SUA CAMA E NÃO DESPERTOU MAIS.

HÁ 4 MESES, NO DIA 14 DE JULHO, APÓS TER VOLTADO DO COLÉGIO PARA CASA (APARTAMENTO 804, EDIFÍCIO EBISU GRAND HEIGHTS)...

PERDEU O PAI AOS 12 ANOS DE IDADE. ATUALMENTE, MORA COM A MÃE.

NENHUM SINAL DE QUE RETOME A CONSCIÊNCIA.

[1]

DEPOIS DO FIM DESSE CORRE-DOR...

ESTOU PROCU-RANDO O QUARTO DA SE-NHORITA MITSUKI KABURA-GI.

SENHO-RITA KABURAGI ?

[1] Recepção

QUANDO A MÃE VOLTOU DO TRABALHO, ELA PARECIA ESTAR DORMINDO NORMALMENTE.

OBRI-GADO.

COMO A MÃE NÃO ESTAVA EM CASA, NÃO SE SABE O ESTADO EM QUE ELA SE ENCONTRAVA DEPOIS QUE VOLTOU DA ESCOLA.

DE MANHÃ, ELA TINHA IDO PARA A ESCOLA NORMALMENTE, COMO FAZIA TODOS OS DIAS.

502号 [1]

桐木 [2]

AI AI

QUE GRACINHA! QUE LINDO!

OS MÉDICOS NÃO SA-BEM COMO DIAGNOS-TICAR O CASO.

PLAM

[1] Sala 502
[2] Kaburagi

KYIIIIII

NÃO SINTO A PRESENÇA DE NENHUMA FORÇA ESPIRITUAL.

NEM DE UMA "CONSCIÊNCIA" ALHEIA.

E... ELA É...

N... NÃO ACREDITO!

"NÃO GOSTO" DE VOCÊ, SUBARU.

PORQUE...

TTTT

VWOOOOOSH

VOCÊ NÃO É "NORMAL".

VWOOOOSH

VWOOOOSH

AAAAAAAAH...

AAAAAAAAH!

P... POR QUÊ? ACABEI DE VÊ-LA NOS MEUS SONHOS, HOJE...

ACHO QUE EU NÃO SOU "NORMAL" MESMO...

COITADA... ELA ESTÁ TÃO MAGRA...

ESTÁ DORMINDO HÁ QUATRO MESES ...

A MITSUKI-CHAN QUE CONHECI... JÁ ESTÁ NO COLEGIAL.

SHP

ポウ

TENHO DE ME CONCENTRAR.

EPA!

VSHWRRRR

ヒュウウウ...

SE NÃO É "RANCOR" NEM TRABALHO DE "DESPACHO", A CAUSA DEVE ESTAR NO SEU INTERIOR.

QUE ESTRA-NHO. NADA REAGE...

SUP

헉

POSSO DESLIGAR A MINHA CONSCIÊNCIA DO CORPO FACILMENTE. MAS ENTRAR NA CONS-CIÊNCIA DE OUTRA PESSOA... HMMM...

SERÁ QUE VOU CON-SEGUIR?

ELA NÃO DEVE SE LEMBRAR DE MIM...

FWP

SE A MITSUKI TIVER UMA VAGA LEMBRANÇA MINHA, TORNARIA A COISA MAIS FÁCIL...

NOU BOU AKYA SHA[1]...

KYARA BARA ON ARIKYA...

MARI BORI SOWAKA...

[1] Recitação de mantra.

A...
RIKYA

MARI
BORI
SOWAKA

NOU
BOU

AKYA
SHA

KYARA
BAYA

NOU BOU
AKYA SHA
KYARA
BAYA

OM...

ON ARIKYA
MARI BORI SOWAKA
NOU BOU AKYA SHA
KYARA BAYA

MARI BORI SOWAKA

ON ARIKYA

FWOP...

TAP

VSHWRRRR

UÉ ...?

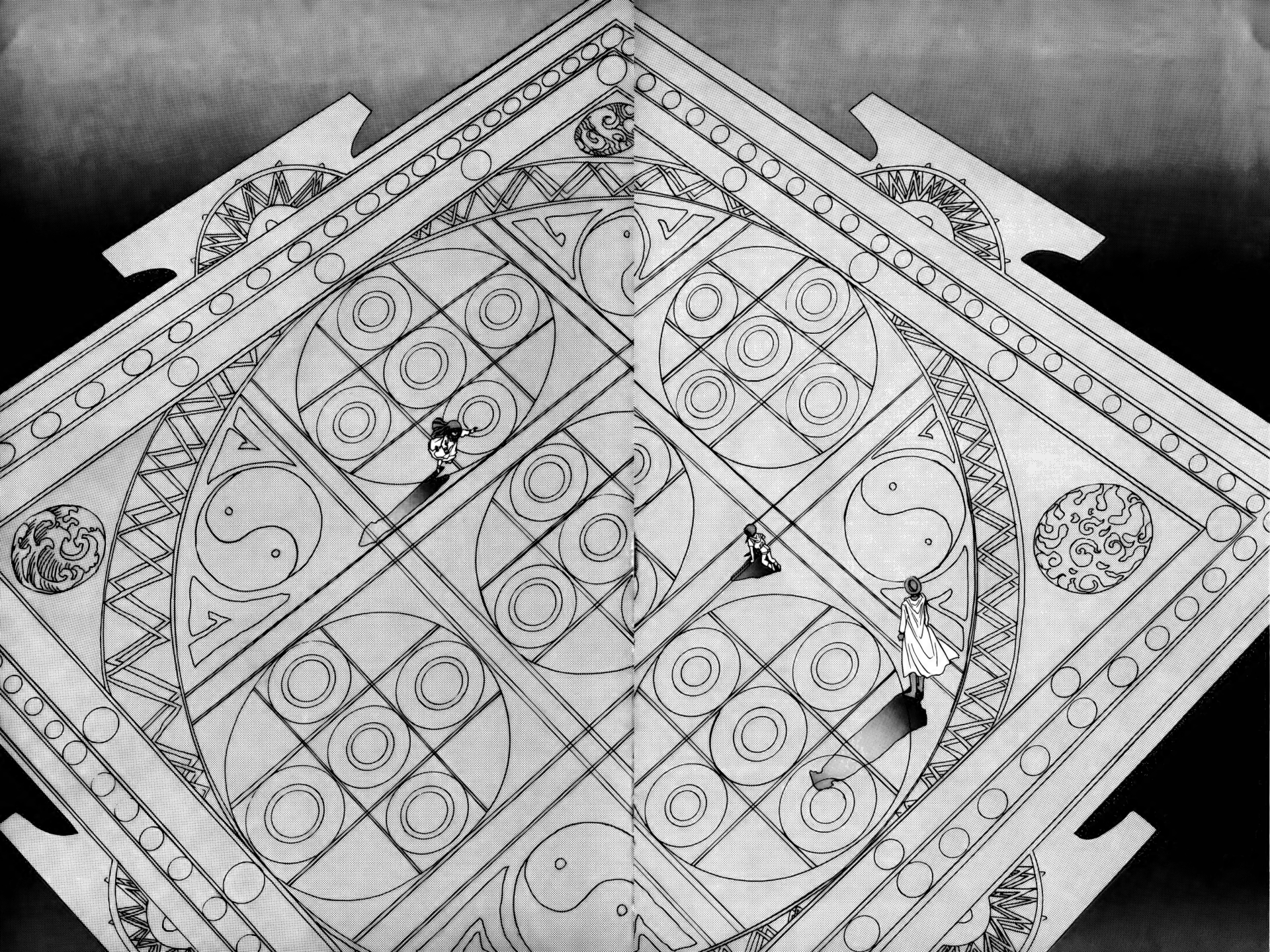
NÃO TIVE TANTA DIFICULDA-DE PARA ENTRAR.

QUE EN-GRA-ÇADO...

EU PENSEI QUE ELA FOSSE RESISTIR MAIS.

EN-
CON-
TREI...

ONDE
ANDA A
CONSCIÊN-
CIA DA
MITSUKI?



ENCON-
TREI. É A
MITSUKI.

QUÊ?
SOU
EU?

ELA AINDA
SE LEMBRA
DE MIM?

FWOP

MITSUKI.

SPLASH
ぱしゃん

ELA ENTROU EM OUTRO SONHO.

DESAPARECEU!

PASSA ESSE CACHORRO PRA CÁ.

ESSE CACHORRO NÃO TEM DONO. A GENTE VAI CUIDAR DELE!

JÁ QUE ELE É NOSSO, PODEMOS CHUTÁ-LO!

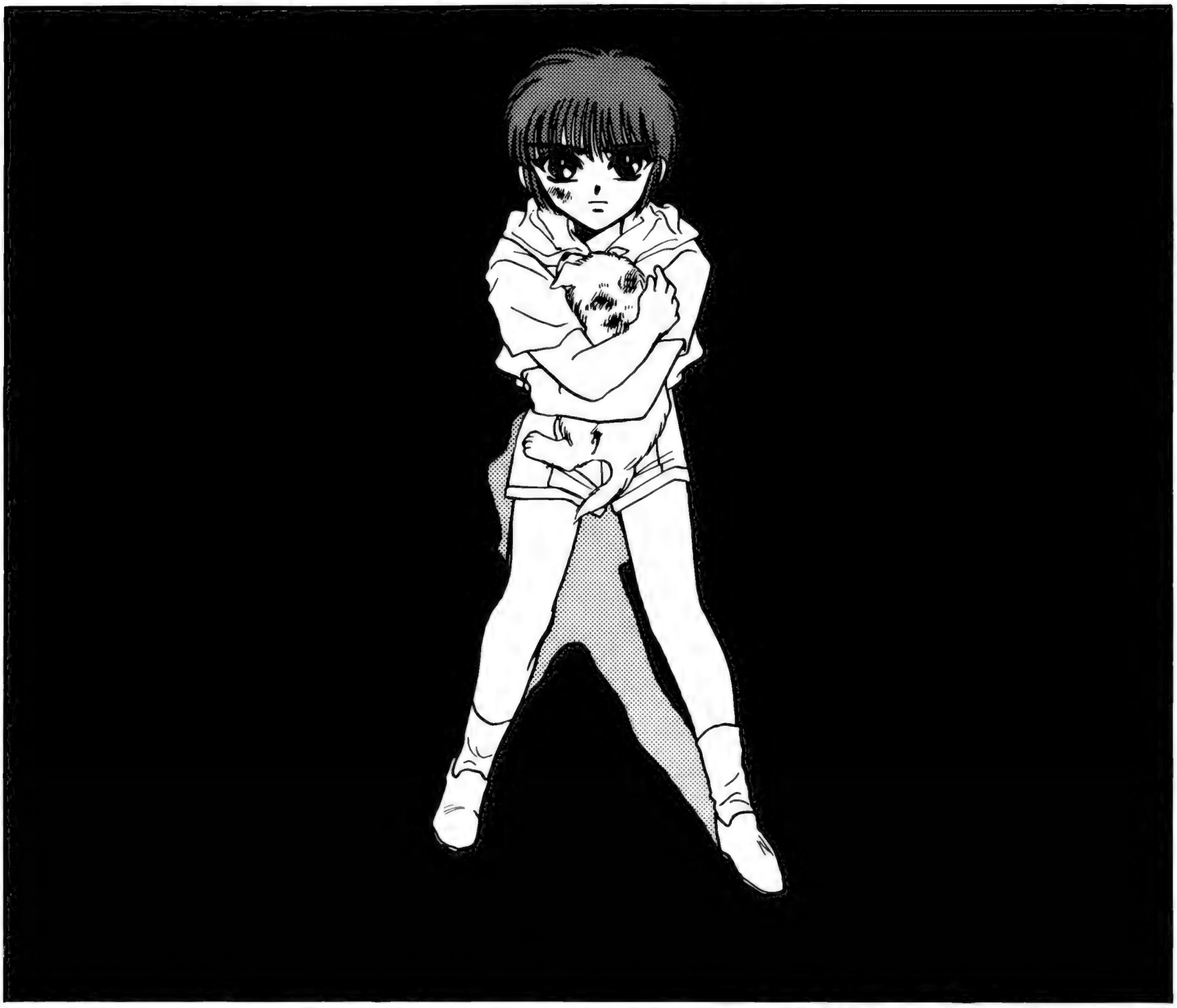
NINGUÉM MANDA NA GENTE!

WUP

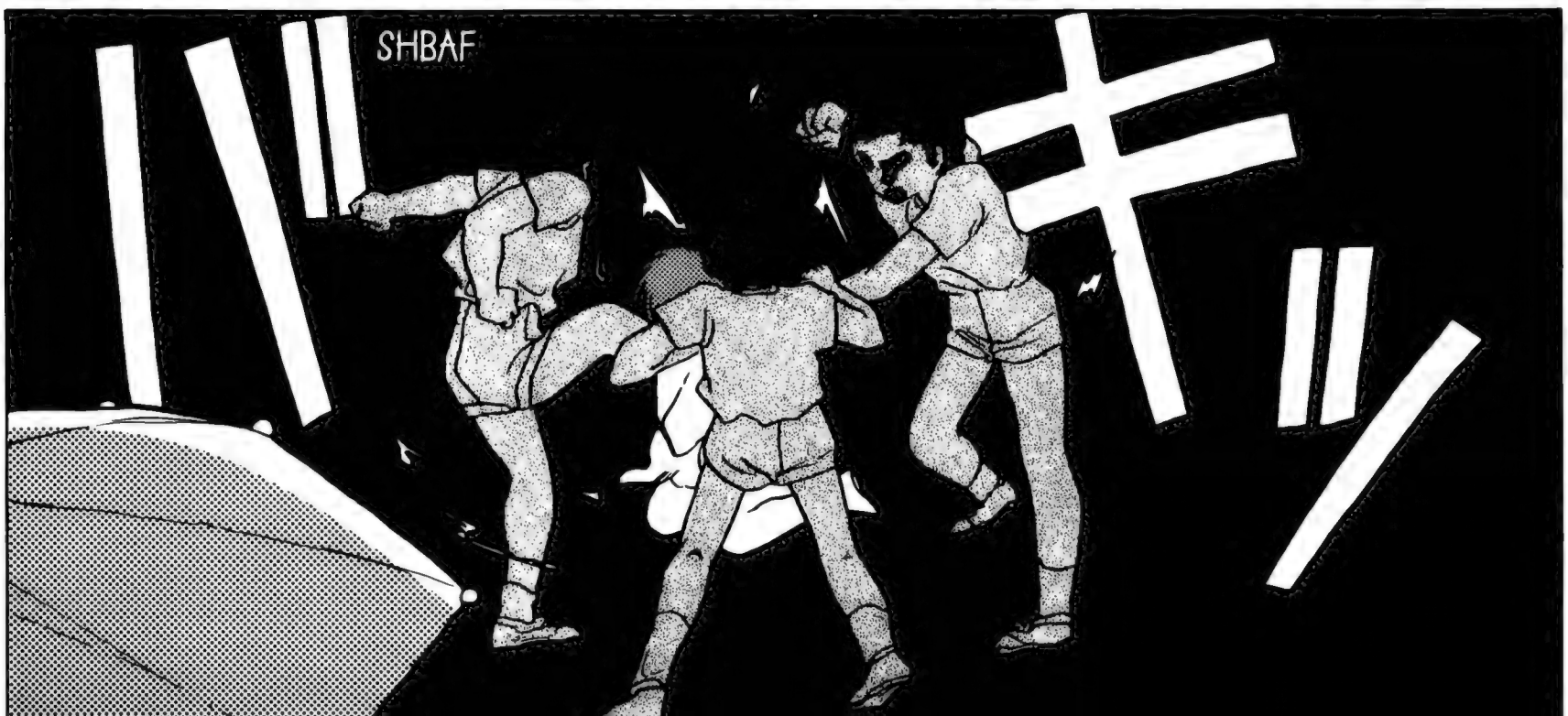
DEVOLVE!

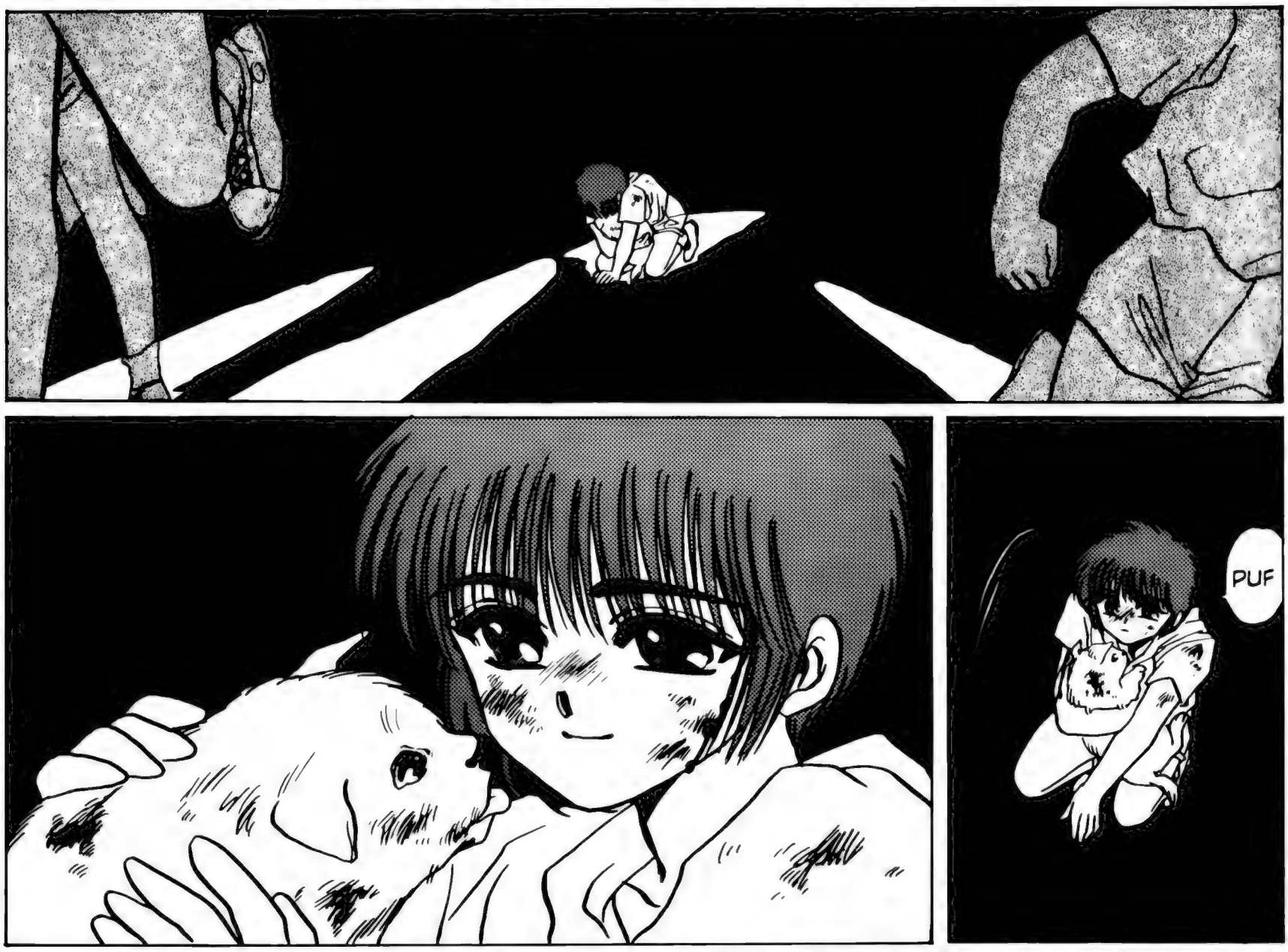
BUFT

TCHG



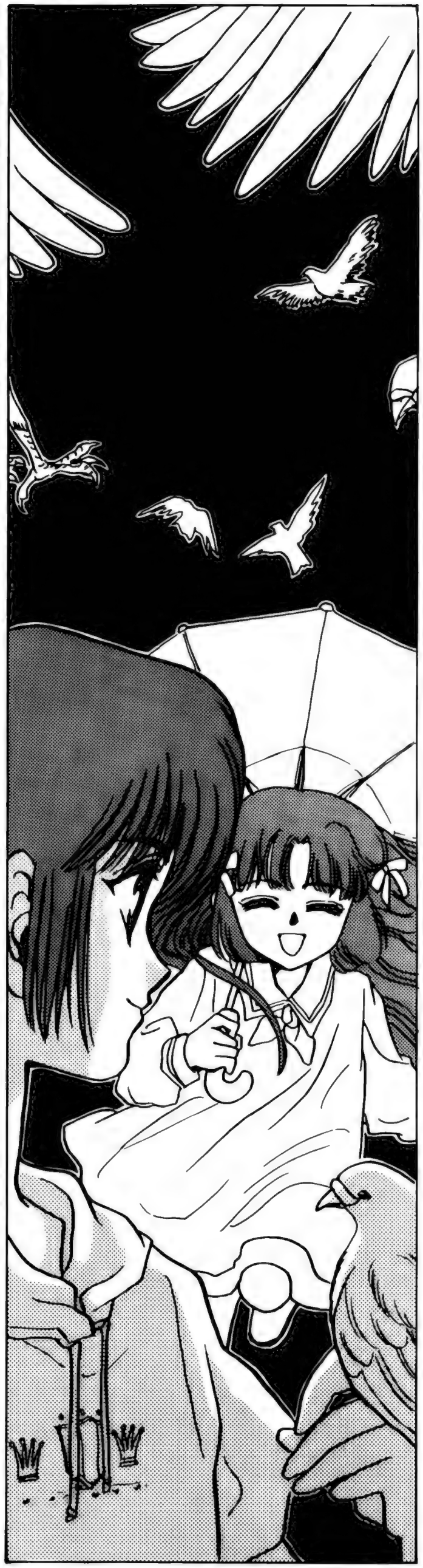
MAS QUE IDIOTA!
GUP


SHBAF


PUF

MITSUKI AINDA SE LEMBRA DE UMA HISTÓRIA TÃO ANTIGA...

EI! ESPERE!



ハロハロー
SPLASH

ESPERE!

RI, RI!

NÃO GOSTO DE VOCÊ, SUBARU.

PORQUE VOCÊ NÃO É NORMAL.

ESCUTE, MITSUKI!

...QUEM É VOCÊ?

TALVEZ VOCÊ NÃO ENTENDA O QUE VOU DIZER...

SOU SUBARU SUMERAGI.

SU-BA-RU?

É MENTIRA. VOCÊ NÃO É O SUBARU.

VOCÊ ESTÁ DORMINDO HÁ QUATRO MESES.

PRECISA ACORDAR LOGO SENÃO O SEU CORPO MORRERÁ.

O SUBARU ESTÁ AQUI.

QUE MENTIROSO.

SHAAAAAF

!!

MENTIROSO!

NÃO. ESSA IMAGEM NÃO É...

SANGUE?

O SUBARU ESTÁ AQUI.
SHAAAF
MITSU
...
WOOOOSH
!
PICH

POR FAVOR, ME ESCUTE!

AQUI É SEU SONHO.

VOCÊ TEM 16 ANOS ATUALMENTE E...

SHAAAAF

#!!

MITSUKI !!!

AQUI É TÃO MARAVI-LHOSO.

AQUI É MUITO MAIS BONITO DO QUE O MUN-DO LÁ FORA.

POR QUE NÃO POSSO MORAR NO SO-NHO?

!!!

VWOOOOSH

NÃO CONSIGO.

POR QUE SÓ EU DEVO SER MALTRATADA?

POR QUE SÓ EU?

ON

SHAAAAF

VWOOOOOSH

ESTOU NO SONHO DA MITSUKI.

BZIP

ESTAREI MACHUCANDO A MENTE DA MITSUKI.

SE EU MACHUCAR ALGUMA COISA DO SONHO,

O SUBARU REALMENTE É MUITO BONZINHO.

CRESH

SUP

SUUUP

FLAP

//// ////

FLAP FLAP

VLAP

VÁ E AJUDE O SUBARU.

DIFÍCIL ACREDITAR QUE AINDA TENHA GENTE...

QUE SEJA TÃO BOA A PONTO DE PÔR A PRÓPRIA VIDA EM RISCO.

FLAP

FLAP

FLAP

WOP

A MITSUKI NÃO QUER ACORDAR.

SHAAAAF

MAS, POR QUÊ?

FLAP

PYIIIII

VWOOOSH

!

MITSUKI
!

FLAP

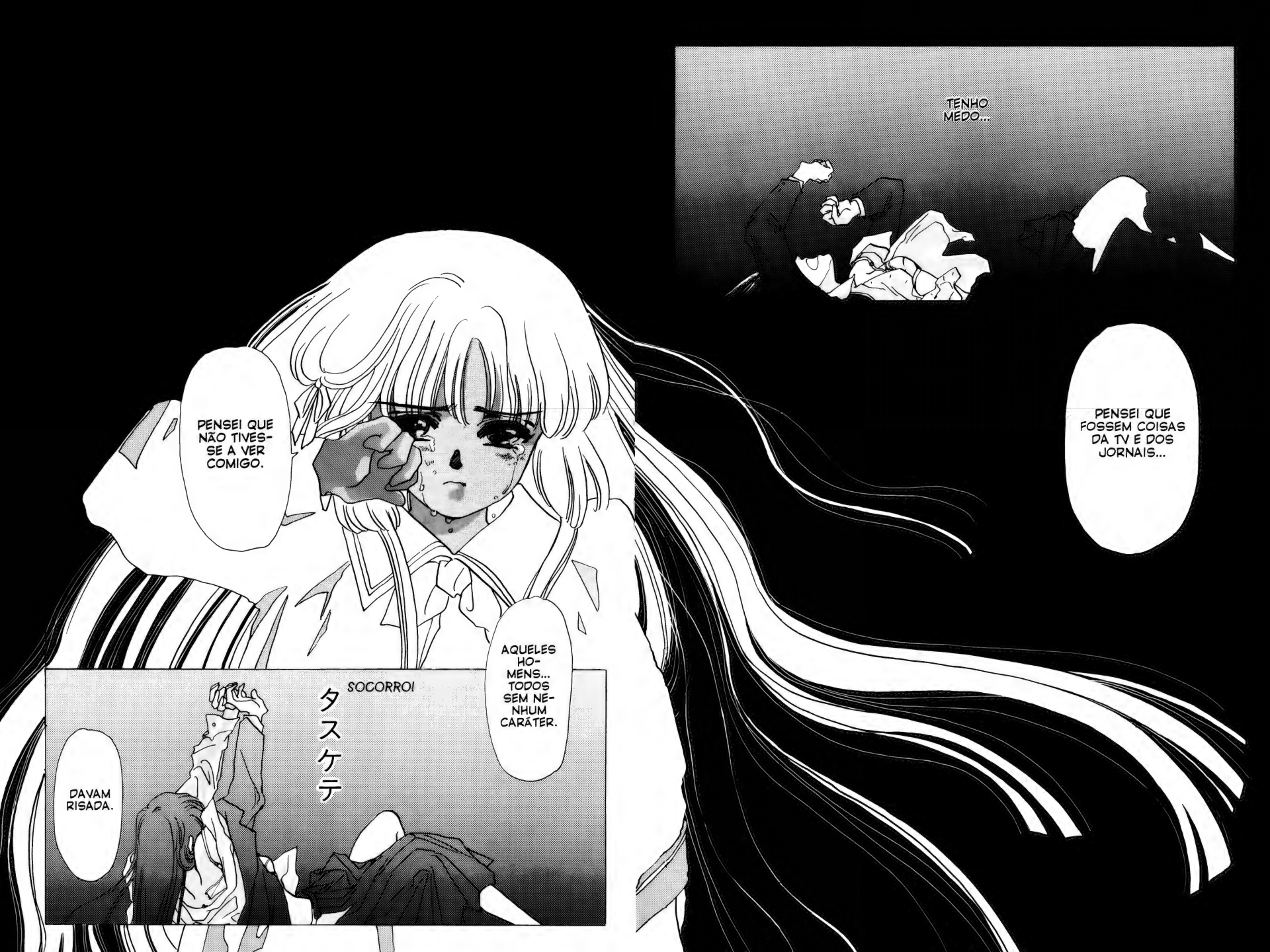
AAAAAAI
!!!

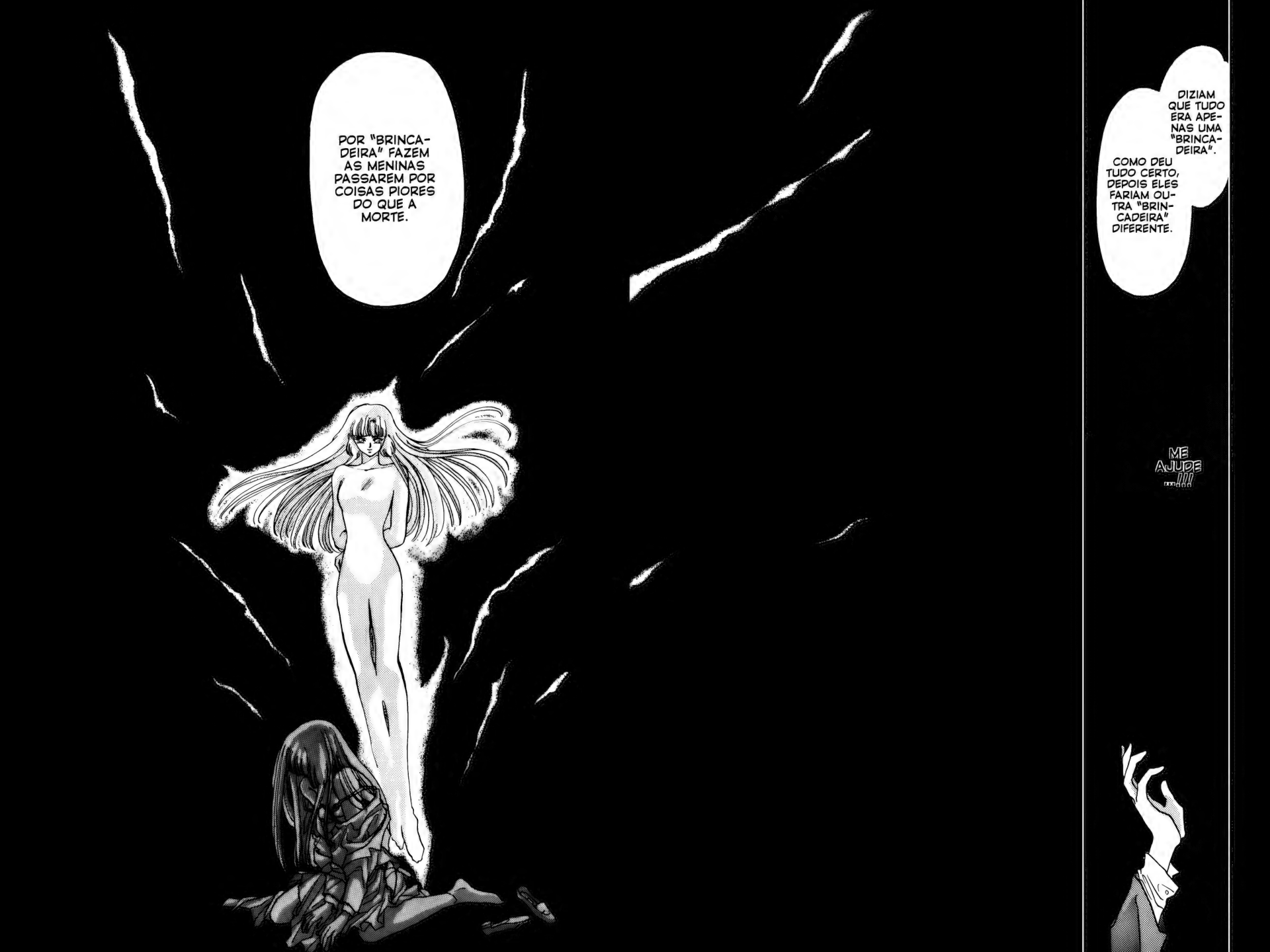
VRAKT
SHPLAF

PARE!

POR FAVOR... PARE COM ISSO.

PAAARE!


TENHO MEDO...
PENSEI QUE FOSSEM COISAS DA TV E DOS JORNAIS...
PENSEI QUE NÃO TIVESSE A VER COMIGO.
AQUELES HOMENS... TODOS SEM NENHUM CARÁTER.
SOCORRO!
タスケテ
DAVAM RISADA.


POR "BRINCADEIRA" FAZEM AS MENINAS PASSAREM POR COISAS PIORES DO QUE A MORTE.
DIZIAM QUE TUDO ERA APENAS UMA "BRINCADEIRA".
COMO DEU TUDO CERTO, DEPOIS ELES FARIAM OUTRA "BRINCADEIRA" DIFERENTE.
ME AJUDE !!!!

SE A MINHA MÃE SOUBER DISSO, MORRERÁ DE DESGOSTO.

É EMBARAÇOSO! ESTAREI NA BOCA DE TODO MUNDO E NÃO PODERÍAMOS MORAR MAIS NO CONJUNTO.

EU TENTEI ME ESQUECER DE TUDO...

POR ISSO EU TENTEI ME ESQUECER DE TUDO.

AS FOFOCAS DA VIZI-NHANÇA, AS PEQUENAS RISADAS,

TUDO PARECIA ESTAR CONTRA MIM.

MAS, POR MAIS QUE EU TENTASSE ESQUECER,

ERAM COMO SE ALGUÉM ESTIVESSE SUSSUR-RANDO NO MEU OUVIDO...

"EU SEI DE TUDO, MITSUKI".

ERA TÃO DIFÍCIL...

TODA A NOITE, ENQUANTO DORMIA... EU PENSAVA COMO SERIA BOM SE NÃO ACORDASSE NUNCA MAIS...

CHE-GUEI A REZAR.

SERÁ QUE UM SER HUMANO TEM O DIREITO DE DESTRUIR A FELICIDADE DO OUTRO?
O DIREITO DE ESTRAGAR O FUTURO DE UMA OUTRA PESSOA?
NINGUÉM TEM ESSE DIREITO.
MAS, NA VIDA REAL, ISSO É MUITO COMUM.

DESDE AQUELE DIA...

EU PENSAVA QUE SERIA TÃO BOM SE TUDO FOSSE SÓ UM "SONHO".

O ESTUPRO, AS FOFOCAS DA VIZINHANÇA... TODAS ESSAS COISAS FOSSEM FRUTO DA IMAGINAÇÃO.

ENQUANTO QUE ESTE SONHO, QUE SE REPETE ETERNAMENTE, FOSSE A ÚNICA E VERDADEIRA REALIDADE...

QUE BOM SERIA SE EU PUDESSE MORAR PARA SEMPRE NO MEU SONHO.

E QUEM SEMPRE APARECIA NOS MEUS SONHOS ERA O SUBARU.

MESMO DEPOIS QUE ME APAIXONEI POR OUTRO RAPAZ, NO COLÉGIO, A PESSOA QUE APARECIA EM MEUS SONHOS...

ERA O SUBARU, O MEU AMOR DO PRIMÁRIO.

EU GOSTAVA DELE.

ELE ERA SEMPRE GENTIL E SORRIDENTE.

EU ERA PEQUENA AINDA E NÃO SABIA COMO DEMONSTRAR ISSO. MAS, GOSTAVA... GOSTAVA MUITO DELE.

SUBARU ERA BOM COM TODO MUNDO. E EU QUERIA QUE ELE SÓ DESSE ATENÇÃO PARA MIM, POR ISSO EU DISSE QUE "NÃO GOSTAVA" DELE PARA QUE PARASSE COM ISSO.

EU TENTEI EXPLICAR...

QUE, PARA MIM, ELE NÃO ERA UMA PESSOA "NORMAL".

QUE ELE ERA MUITO "ESPECIAL"...

MAS O SUBARU ME OLHOU COM UMA CARA TRISTE...

EU FERI OS SENTIMENTOS DELE.

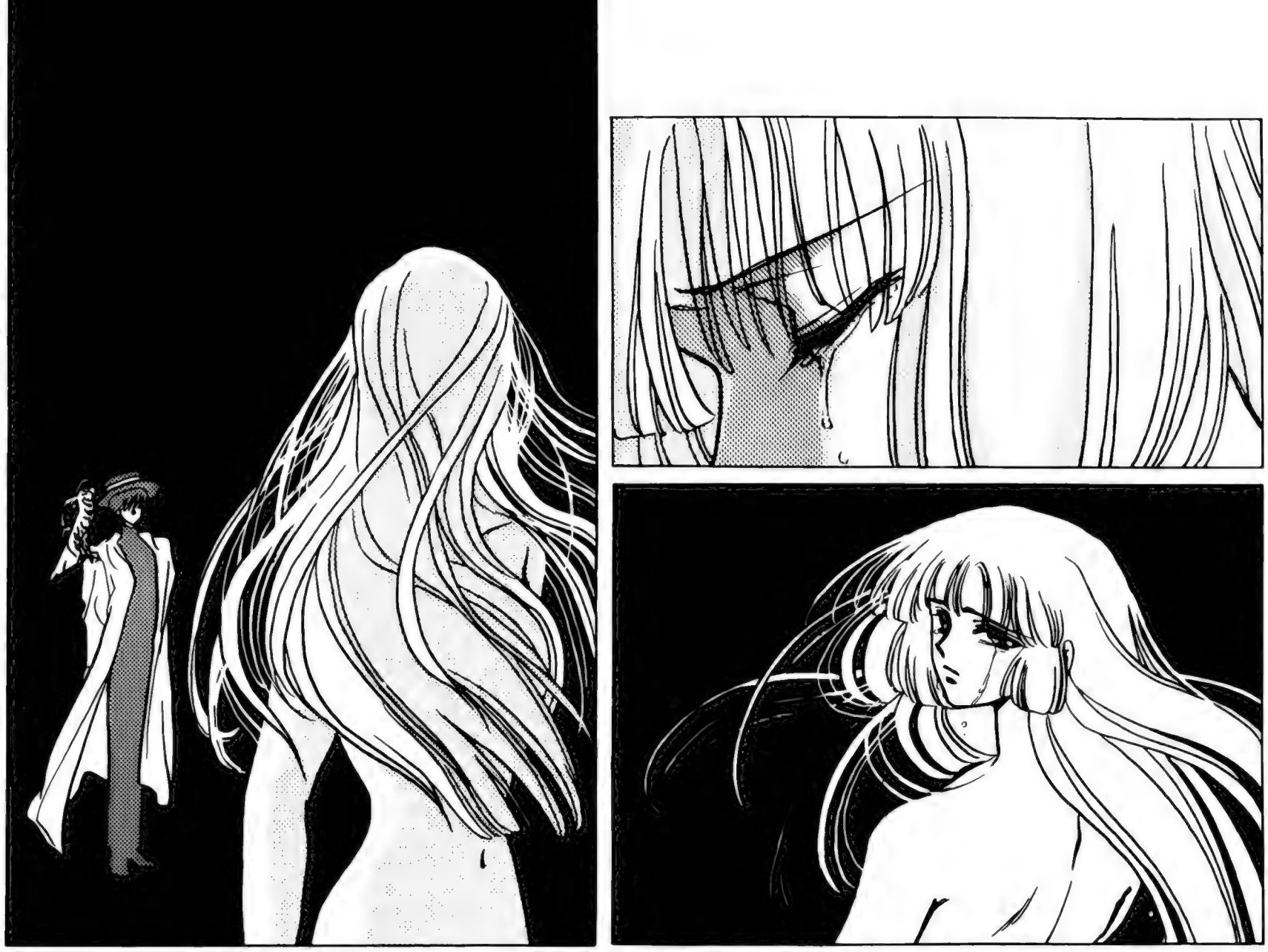
TALVEZ, NÃO.

.....

COMO EU NÃO SOU VOCÊ,

NUNCA ENTENDEREI DE VERDADE A DOR QUE VOCÊ SENTE.

MAS ENTENDO COMO SE SENTEM A SUA MÃE E OS MÉDICOS QUE ESTÃO MUITO PREOCUPADOS COM VOCÊ.


SUBARU
...?
NINGUÉM PODE MUDAR O "PASSADO".
O TEMPO NÃO VOLTA MAIS, POR MAIS QUE A GENTE SE ESFORCE.

MAS, O "FUTURO"...

QUEM PODE MUDAR É VOCÊ MESMA, MITSUKI. SÓ VOCÊ.

COM CERTEZA...

A SUA MÃE VAI FICAR MUITO TRISTE QUANDO SOUBER DO QUE ACONTECEU COM VOCÊ.

MAS, SE VOCÊ NÃO ACORDAR...

TAMBÉM SEI...

QUE ISSO A DEIXARÁ AINDA MAIS TRISTE.

POR FAVOR,

POR AMOR ÀQUELES QUE ESPERAM POR VOCÊ...

VOLTE.

VOCÊ ME DISSE, AGORA HÁ POUCO, MITSUKI...

QUE NINGUÉM TEM O DIREITO DE DESTRUIR A FELICIDADE E O FUTURO DE SEUS SEMELHANTES.

VOCÊ TAMBÉM NÃO PODE...

SE VOCÊ CONTINUAR NESSE ESTADO, SUA MÃE NUNCA SERÁ UMA PESSOA "FELIZ".

E VOCÊ ...

ME DEIXARÁ TRISTE, TAMBÉM.

SUBARU...

S... SIM?

VAI ME DEIXAR MUITO, MUITO TRISTE, MITSUKI...

SUBARU...

ME DESCUL- PE PELA DEMORA.

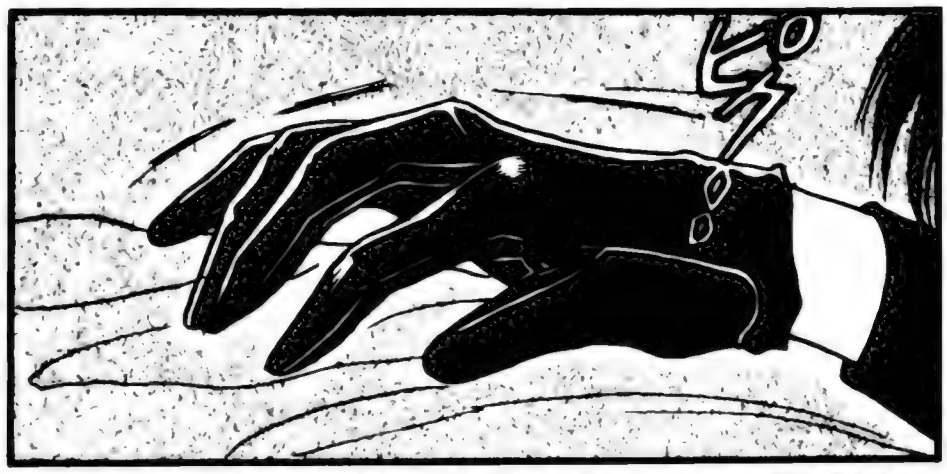
EU ACHAVA QUE TODO O PESADELO TERMINARIA QUANDO VOCÊ VIESSE.

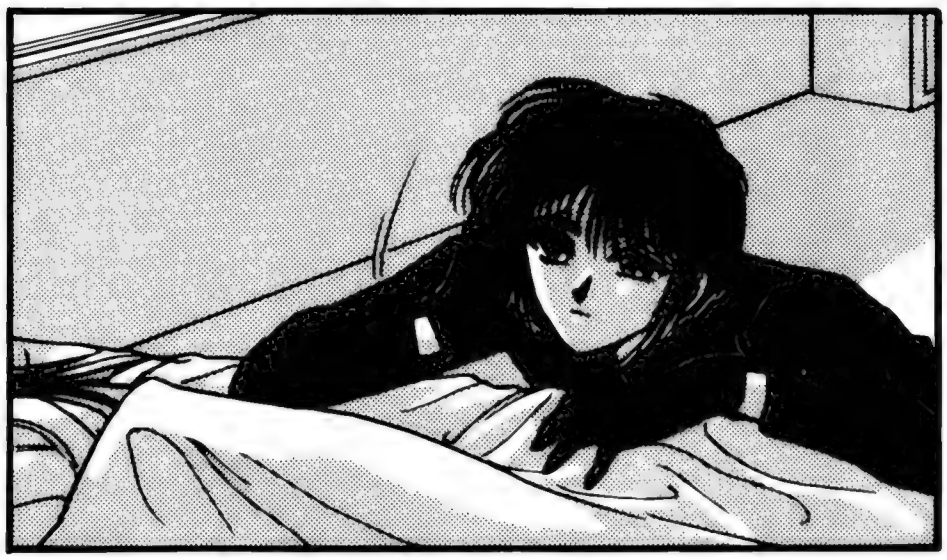
"SUBARU, SOCOR- RO".

EU ESTIVE CHAMAN- DO VOCÊ...

SUBARU... TENHO DUAS COISAS MUITO IMPORTANTES PARA LHE DIZER...

"ME PERDOE" E...
"OBRIGADA".





SSS...

スゥ...

QUE BOM QUE EU ACORDEI.

BOM DIA, SUBARU!

B... BOM DIA.

SHUT さ

FINALMENTE CONSEGUI VER VOCÊ DE VERDADE.

VOL. II O SONHO ■ FIM

A HISTÓRIA DA REDENÇÃO DE TÓQUIO 2

東京 BABILÔNIA

OS HABITANTES DE TÓQUIO

TWO 2

ESTRELANDO / SUBARU SUMERAGI / HOKUTO SUMERAGI / SEISHIRO SAKURAZUKA

PRIMEIRA PUBLICAÇÃO / WINGS SHINSHOKAN INC. + PÁGINAS NOVAS

APÊNDICE / SORRIA

MADE IN JAPAN 1991
TOKYO BABYLON

PLANNING AND PRESENTED BY CLAMP/1991 JAPAN

EI, BELEZINHA!

TÁ SOZINHA?

E VOCÊS? SÃO FUNCIONÁRIOS PÚBLICOS?

QUE GATINHA... É ESTUDANTE? É GINASIAL?

KATHARINE HAMNET DENIM

OU COLEGIAL?

QUÊ ?

SÃO EMPRE-SÁRIOS?

TÊM JAZIGOS EM CEMI-TÉRIO?

E APLICA-ÇÕES FI-NANCEI-RAS? POU-PANÇAS?

ESTÃO QUERENDO CONVERSAR COMIGO SEM NENHUM DOTE?

MEUS AMIGOS, VOLTEM SÓ DAQUI A CEM MIL ANOS, TÁ BEM?

HAHAHAHAHAHA

AAAAAA!!!

ZUM...

PONTE PRETA

FIQUE QUIETA.

SOCOR-RO!

SO-COR-RO!

SO-COR-RO!

QUÊ?

QUEM É VOCÊ?

TAP

ぼん!

PARE DE RESISTIR !!!

WUP

AAARGH!!!

SUP

HOMENS QUE MALTRATAM AS MULHERES DEVERIAM QUEIMAR NO MÁRMORE DO INFERNO!!!

PERA AÍ! VOCÊ ESTÁ ENGANADA.

ESTA GAROTA É...

CALE A BOCA! NÃO QUERO SABER.

MAS...

OPS!

RAPT

ES-
CUTA
AQUI
...

TAP

DUMP

TCHGGG

ズズ…

ZUP

DUDUDUMP

!?

EI! ESPERE! ESCUTA A GENTE ANTES...

BRAKT

EIAH!

VAP

UUURGH

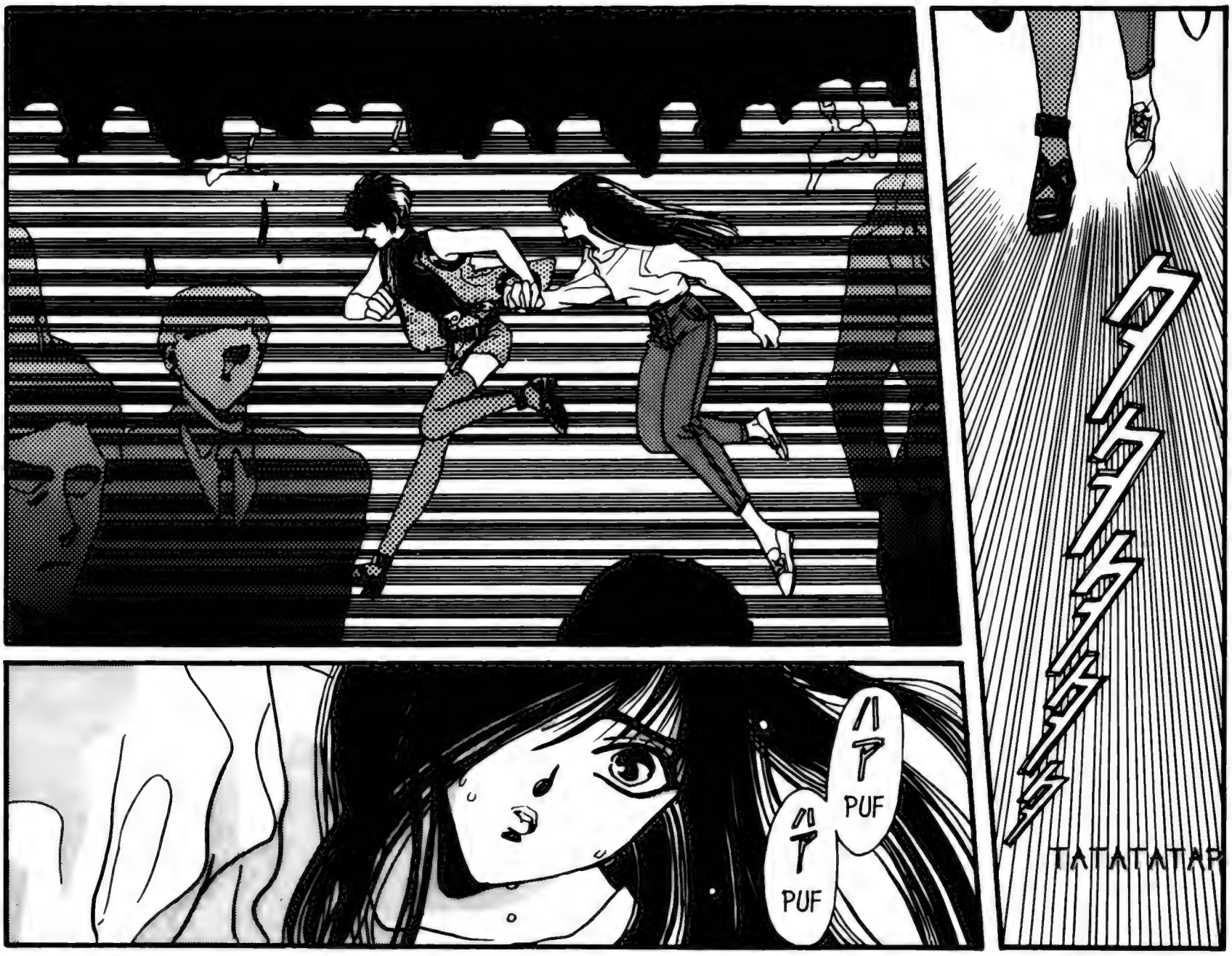
DE-
PRES-
SA!

TCHC

DWUUUM

COFFEE

TATATAP


TATATATAP
PUF
PUF

NÃO.
オケ
2F
VOCÊ SE MACHU-COU?

UMA LINDA MOCINHA PASSEANDO SOZINHA, SÓ ATIÇA OS HOMENS...

EU LEVO VOCÊ.

.....

CAN YOU SPEAK·····

EU EN-TENDO JAPONÊS.

PUTZ!

!!

KLANK

カラン

EN-
CON-
TREI!

EI!

ES-
TÃO
AQUI!

KLAN KLAN
GRAANK

ナヴラカランカラン

PUF

PUF

PUF

TUP

!

...PUFFF...

O... OBRI- GADA.

[1] Gaijin - este termo, literalmente traduzido como “pessoa de fora”, significa ser um “estrangeiro”. Mas carrega uma conotação pejorativa. A de uma “pessoa excluída” da sociedade. O termo correto para “estrangeiro” é “gaikokujin”.

EU NÃO SEI DE ONDE VOCÊ É PORQUE NÃO TENHO TANTO CONHECIMENTO.

MAS VOCÊ TEM A SUA RAIZ, A SUA PÁTRIA.

NÃO SE DEVE ROTULAR AS PESSOAS COM A PALAVRA "GAIJIN". ISSO É RIDÍCULO.

MESMO QUE ME CONTE SEUS PROBLEMAS, DUVIDO QUE POSSA AJUDAR VOCÊ.

POR QUE NÃO PERGUNTA NADA?

ACHO QUE SERIA UMA GRANDE FALTA DE CONSIDERAÇÃO EU FICAR PERGUNTANDO PARA VOCÊ...

"O QUE ACONTECEU COM VOCÊ?" "CONTE PRA MIM".

VOCÊ DEVE TER SEUS PRÓPRIOS MOTIVOS.

EU NÃO QUERO ME INTROMETER NA SUA VIDA POR MERA CURIOSIDADE.

FALTA DE CONSIDERAÇÃO...?

SIM. MAS SE VOCÊ QUISER FALAR, NÃO TEM PROBLEMA...

SE VOCÊ ACHA QUE VAI SE SENTIR MELHOR DESABAFANDO PARA UMA ESTRANHA COMO EU...

AÍ É OUTRA HISTÓRIA.

VOCÊ... É DIFERENTE...

TODOS DIZEM ISSO.

EU... TRABALHO NUM "LUGAR" ...

OS JAPONESES CHAMAM...

"KYABAKURA"[1].

"LUGAR"... ONDE OS HOMENS FREQÜENTAM.

MEU PAÍS FICA DO OUTRO LADO DO MAR.

FAZ DOIS ANOS QUE ESTOU EM TÓQUIO.

MINHA FAMÍLIA, AO TODO, É DE SETE PESSOAS. MEU PAI DOENTE. MINHA MÃE NÃO PODE SUSTENTAR A CASA SOZINHA.

POR ISSO, VIM TRABALHAR AQUI.

[1] Kyabakura - cabaré, boate ou night club. A origem da palavra é a abreviação do termo cabaré + clube. (kyabaré + kurabu = kyaba - kura)

MEU PAÍS TEM POUCO TRABALHO E MUITO DESEMPREGADO.

ENTÃO, VIM PARA TÓQUIO.

VLAP

MAS EU NÃO SABIA FALAR JAPONÊS, POR ISSO NÃO CONSEGUI EMPREGO BOM.

NÃO TINHA DINHEIRO... PASSEI FOME. FIQUEI SENTADA NA ESTAÇÃO DE SHINJUKU. E AÍ, UM HOMEM ME CHAMOU PARA ESSE TRABALHO.

MAS VOCÊ FALA BEM JAPONÊS.

OS CLIENTES ME ENSINARAM.

QUE BOM QUE ELES FALAVAM JAPONÊS FORMAL.

CREK CREK

CLIENTE BOM... CLIENTE MAL EDUCADO... TINHA GENTE DE TODO O TIPO. MAS NUNCA DESISTI.

SE EU AGÜENTAR E ME ESFORÇAR, EU GANHO DINHEIRO.

MAS...

MAS?

EU TENHO MEDO DA "POLÍCIA".

EU NÃO TENHO "VISTO".

SE ME ACHA-REM,

VÃO ME EXPULSAR DO JAPÃO.

PUTZ!

AQUELES HOMENS ATRÁS DE MIM...

ERAM POLICIAIS ...

ENTÃO QUER DIZER QUE EU...

HOUVE BATIDA NA BOATE E EU SAÍ CORREN-DO.

AÍ, ME PEGA-RAM.

EU SEI.

QUEM NÃO OBEDE-CE A LEI, SOU EU.

QUEM ESTÁ ERRA-DA, SOU EU.

MAS, SE ME EX-PULSAREM DAQUI...

SE NÃO TIVER MEU DINHEIRO, MINHA FA-MÍLIA MOR-RE.

.....

A CIDADE DE TÓQUIO É MISTERIOSA...

SE VOCÊ TEM DINHEIRO, CONSEGUE COMPRAR TUDO.

COMIDA, ROUPA, CASA...

NO MEU PAÍS, TRABALHAVA DIA E NOITE MAS NÃO CONSEGUIA COMPRAR NADA.

EM TÓQUIO, CONSEGUI BASTANTE COISA.

O QUE SÃO?

UMA É...

"AMI-GOS".

MAS EU TI-NHA DUAS COISAS EM MEU PAÍS...

QUE EU PERDI, AQUI EM TÓQUIO.

NO MEU PAÍS, EU ERA POBRE MAS TINHA BASTANTE AMIGOS.

TODO MUNDO ERA POBRE. MAS CHORARAM QUANDO EU VIM PARA O JAPÃO.

SE EU MORRER AQUI EM TÓQUIO...

NINGUÉM VAI CHORAR POR MIM.

A OUTRA É...

AQUI, NINGUÉM NOTA O MEU SORRISO. NINGUÉM FICA FELIZ ME VENDO SORRIR.

NA MINHA CASA, MINHA MÃE, MEUS AMIGOS E EU, SORRÍAMOS JUNTOS.

TODO MUNDO FALAVA QUE MEU SORRISO FAZIA ELES FELIZES.

AQUI, MEU SORRISO NÃO VALE NADA...

"SORRISO".

NAQUELE TRABALHO ESCURO, OS CLIENTES NÃO ENXERGAM NADA. NÃO NOTAM O MEU SORRISO.

OBRIGADA.

É A PRIMEIRA VEZ QUE CONVERSEI TANTO TEMPO COM UMA PESSOA DESDE QUE VIM PARA CÁ.

QUANDO EU TENTO FALAR, AS PESSOAS FOGEM DE MIM.

ANTES DE VIR PARA O JAPÃO, EU PENSEI QUE, SE ENTENDESSE A LÍNGUA,

CONSEGUIRIA QUEBRAR AS BARREIRAS ENTRE AS PESSOAS.

POR ISSO, EU ESTUDEI BASTANTE.

EU QUERIA ENTENDER MAIS DOS JAPONESES.

MAS... EU ESTAVA ENGANADA.

POR MAIS QUE EU APRENDA JAPONÊS,
PARA NÓS, "GAIJIN", É DIFÍCIL COMPREENDER O "SENTIMENTO" JAPONÊS.
MESMO ENTENDENDO A LÍNGUA, EU NUNCA CONSEGUI UM "AMIGO" OU UM "SORRISO".

AI

ZUM ZUM

ESTÃO AQUI!

ACHEI!

ZUM ZUM

OH

FUJA! SE VOCÊ FICAR AQUI TERÁ MAIS PROBLEMA PRA VOCÊ!

VOCÊ TEM RAZÃO EM TUDO QUE DISSE.

MAS OS POLICIAIS ESTÃO APENAS FAZENDO A SUA PARTE.

ELES TAMBÉM PASSAM POR DIFICULDADES.

O POVO NEM SEMPRE RECONHECE O ESFORÇO QUE FAZEM.

DUMP DUMP

TEM GENTE QUE DIZ QUE "PAGAM ALTOS IMPOSTOS PARA SUSTENTÁ-LOS".

DUMP DUMP

MAS, ISSO NÃO É VERDADE... PORQUE OS POLICIAIS TAMBÉM PAGAM IMPOSTOS.

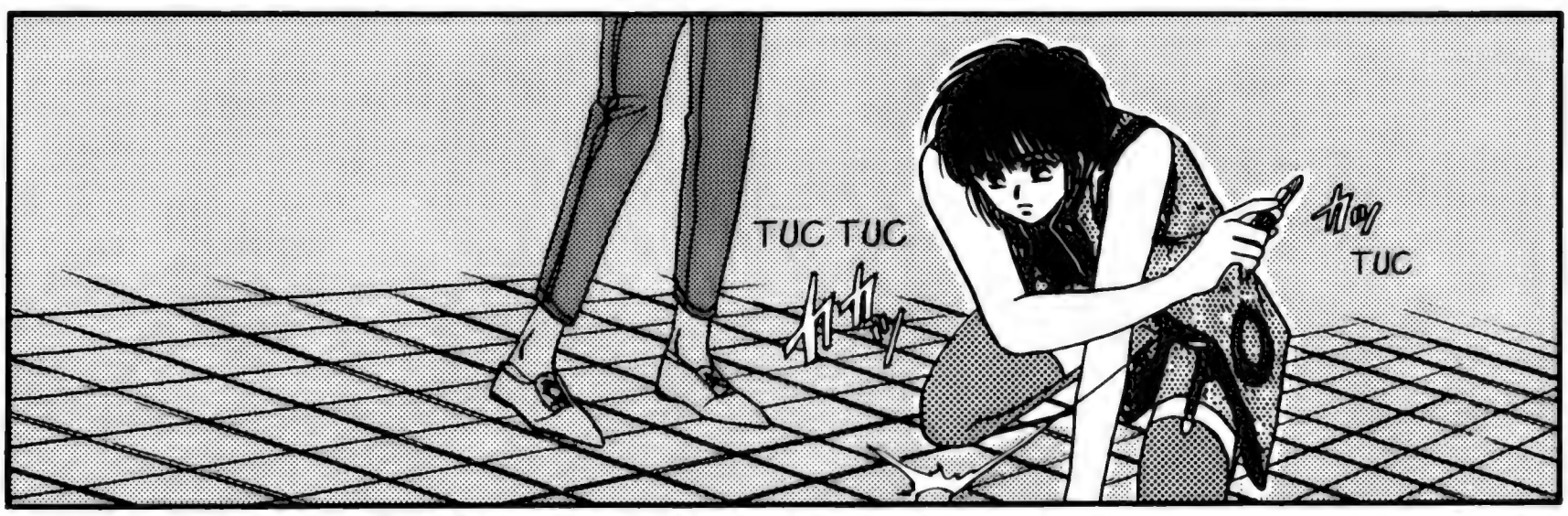
SUP

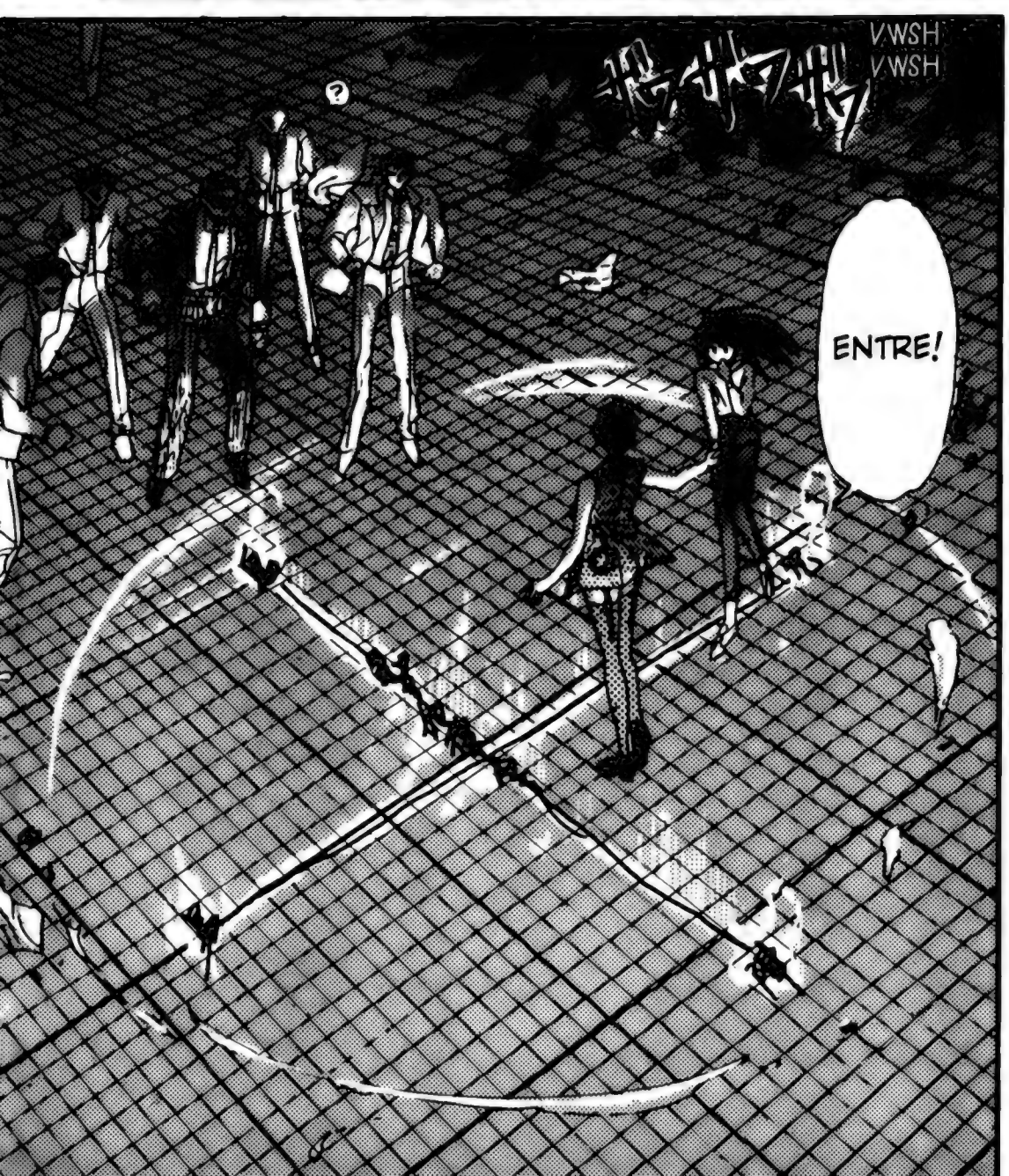
VAP

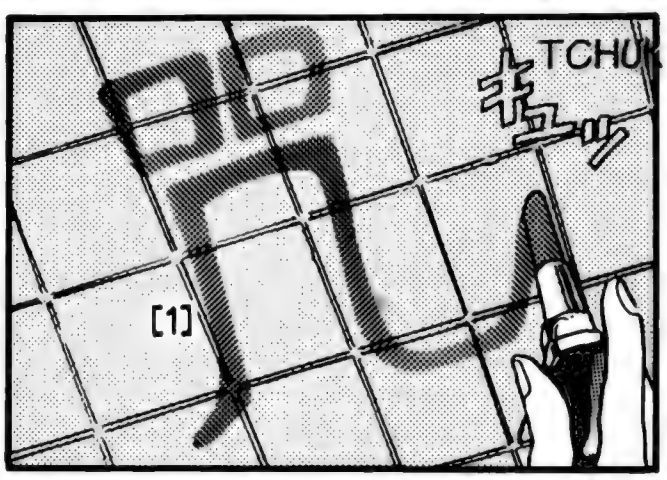
NÃO SE SEPARE DE MIM.

FUJA!

WUP







[1] Shu - Magia

SHPRAAAA

BRAAAAK

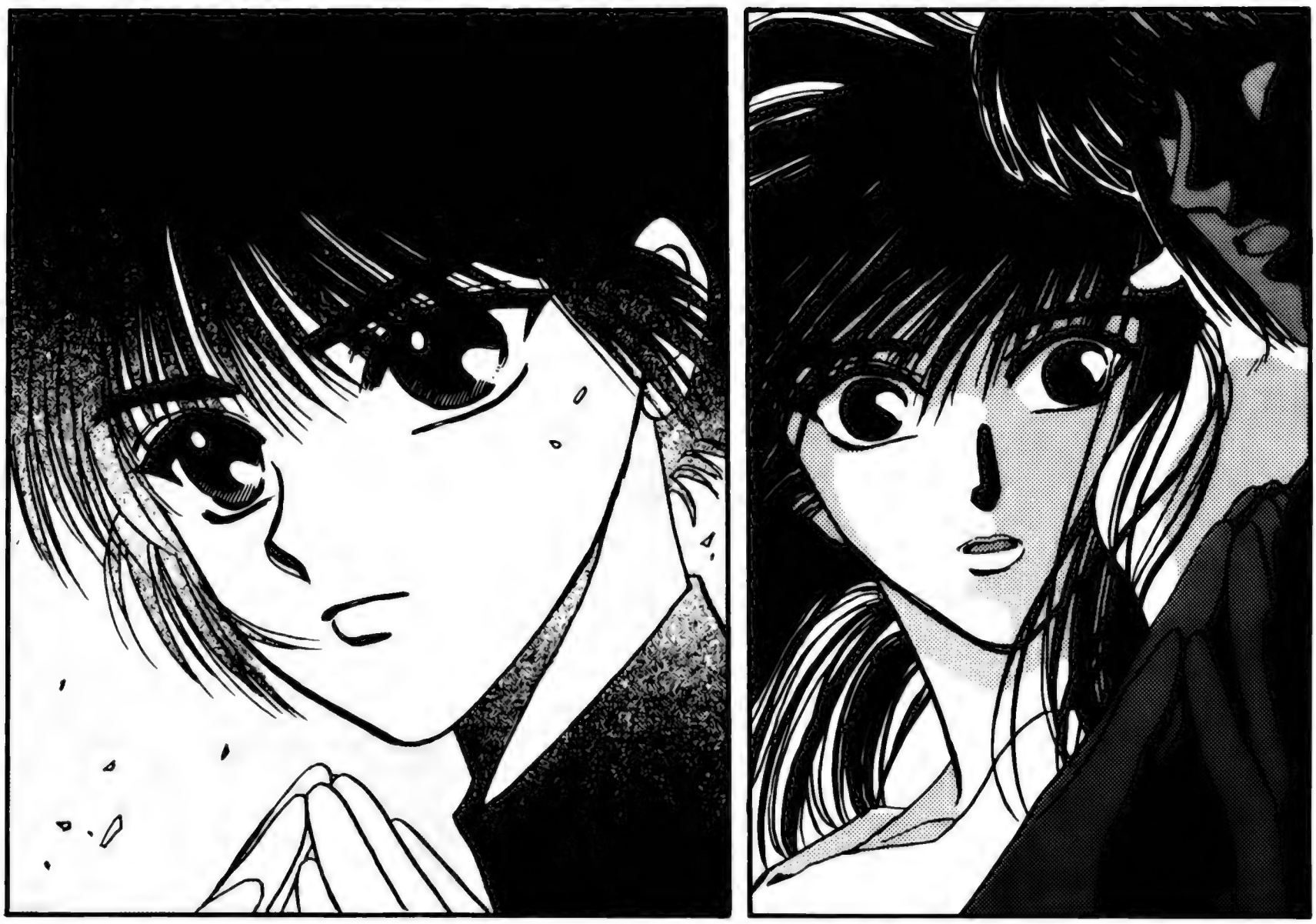
[1]

SHPAAA

TON[2]!!!

!

[1] Ki - Demônio, espírito.
[2] Ton - Pesado.


RONC
WUP
ME DES-
CULPEM!
SHUUUUUU
SHHH
ZZZZ
VAP

EU DISSE QUE ELES ERAM POLICIAIS.

QUEM ESTÁ ERRADA SOU EU.

POR QUE VOCÊ ME AJUDOU?

TAP

HÃ?

PORQUE EU QUERO SER SUA AMIGA.

É UM DEVER DO CIDADÃO AJUDAR OS HOMENS DA LEI.

MAS, QUANDO ENVOLVE AMIGOS, A HISTÓRIA FICA UM POUCO DIFERENTE.

QUERO SER SUA AMIGA.

VOCÊ SE INCOMODA?

JÁ FALEI PRA VOCÊ QUE NÃO EXISTE "GAIJIN".

M... MAS EU SOU "GAIJIN"...

DEIXA EU TE FALAR UMA COISA... A PROFISSÃO MAIS CANSATIVA QUE EXISTE É AQUELA QUE PRECISA "PRESTAR SERVIÇOS A ALGUÉM".

ENFERMEIRA, PROFESSOR, CANTOR... TODOS ELES OFERECEM SERVIÇOS.

QUEM NÃO ENTENDE A "DUREZA" DESSAS PROFISSÕES, NÃO MERECE NEM ESTAR VIVO.

EU TRABALHO NUMA BOATE...

VOCÊ TEVE "PENA" DE MIM...

NÃO É?

TCHG

DE JEITO NE-NHUM.

SERIA FALTA DE CONSIDERAÇÃO POR VOCÊ.

AFINAL, NÃO PODEMOS RESUMIR A HISTÓRIA DE ANOS DE SUA VIDA EM UMAS POUCAS PALAVRAS.

EU NÃO POSSO TER "PENA" DE VOCÊ, SÓ PORQUE FIQUEI SABENDO UM POUCO DA SUA VIDA.

A SUA VIDA PERTENCE SOMENTE A VOCÊ.

NÃO SÃO OS OUTROS QUE PODEM JULGAR.

SE VOCÊ É "FELIZ" OU "INFELIZ"

VOCÊ E EU SOMOS "SERES HUMANOS" IGUAIS.
"JAPONÊS" OU "GAIJIN"...
NÃO DEVEMOS SIMPLESMENTE CLASSIFICAR UM SER HUMANO DESSA FORMA.

VOCÊ SENTE O MESMO POR MIM?

SIM.

ENTÃO, JÁ DEMOS O PRIMEIRO PASSO.

EU ME INTE-RESSO POR VOCÊ.

E VOCÊ?

SINTO QUE NÓS DUAS...

PODE-MOS SER AMIGAS DE VER-DADE.

SEREI SUA PRI-MEIRA AMIGA DE TÓQUIO.

NÃO CHORE.

ME MOSTRE UM "SORRISO".

VOCÊ DEVE TRABALHAR MUITO...

ACHO QUE A GENTE VAI SE VER POUCO.

MAS VOU ESTAR SEMPRE PREOCUPADA SE VOCÊ NÃO ESTÁ SENDO MALTRATADA,

SE NÃO ESTÁ EM PERIGO OU SE NÃO ESTÁ SOFRENDO.

POR ISSO, AJUDE-ME A DIMINUIR UM POUCO A MINHA PREOCUPAÇÃO...

AJUDE-ME A LEMBRAR DA MINHA AMIGA COM UM SORRISO NO ROSTO...

SORRIA.

BEM... VAMOS NOS APRESENTAR AGORA?

O MEU NOME ...

É HOKUTO SUMERAGI.

MY NAME IS...

APÊNDICE - SORRIA ■ FIM

Diretor-Presidente
Masakazu Shoji
Vice-Presidente
Luzia Tsuki Shoji

Diretor Geral
Júlio Moreno
Diretora de Negócios
Patricia Regner

Mangás
Editor Marcelo Del Greco
Tradução Noriko Shindo
Assistentes de Redação Paula Sato e Arnaldo Massato Oka
Revisão Isaias Zilli

Diagramação Susana Akemi Toma
Produção Ruralgraf
Letras José Carlos Assumpção
Coordenadora de Produção Eliana Aragao Francisco

Gerente de Comunicação Marina Akiko Shoji
Assistentes de Marketing Leandro Pires de Carvalho e Igor Inocima
Assistente Comercial Edi Carlos Rodrigues
Assistente de Arte Fábio Moino
Atendimento ao Leitor Edna Mieko Tanaka

JBC Digital
Web Designer Kan Ishigami

Publicidade
Consultores de Negócios Adriana Emi Taira, Lilian Oliveira e Norie Kuga

JAPÃO: J.B. Communication
Diretor Administrativo Satoshi Kashiwabara
Diretora de Publicidade Célia Shoji
Diretora de Arte Ana Lucas
Relações Públicas Nelson Toyomura

Impressão Cunha Facchini

Distribuição
FERNANDO CHINAGLIA DISTRIBUIDORA S/A
R. Teodoro da Silva, 907 - Rio de Janeiro - RJ - Tel: 0XX21 2195-3200
Números atrasados poderao ser adquiridos diretamente com o seu jornaleiro, havendo estoque disponivel, pelo preço da última edição.

Japan Brazil Communication (JBC)
Brasil R. Loefgreen, 1291 - 7º andar - V. Mariana São Paulo - SP. Brasil - CEP 04040-031
Tel: (11) 5571-8316
Japão T 113- 0021, Tokyo-to, Bunkyo-Ku, Honkomagome 5 - 70 - 9, Arita Building 4F
Tel: (03) 5685-6891
www.editorajbc.com.br
Email: mangas@editorajbc.com.br

TOKYO BABYLON 2
© CLAMP 1991
Originally published in Japan in 1991 by SHINSHOKAN CO., LTD.
Portuguese translation rights arranged through TOHAN CORPORATION, TOKYO.

"TOKYO BABYLON" foi publicado no Japão em 1991 pela SHINSHOKAN Co., Ltd. Tokyo. Todos os direitos reservados.
"TOKYO BABYLON" (ISSN 1807-3824) é uma publicação da Editora JBC.
É proibida a reprodução total ou parcial de textos e ilustrações por qualquer meio, sem autorização dos responsáveis. Todos os direitos reservados.

東TOKYO BABYLON京

PLANNING AND PRESENTED BY •CLAMP

TOKYO BABYLON - DOIS

PUBLICADO ORIGINALMENTE EM:
VOL. 2 - DREAM - SOUTH EDIÇÃO DE SETEMBRO
ANEXO - SMILE - WINGS EDIÇÃO DE OUTUBRO DE 1991
•CLAMP •SHINSHOKAN

A SEGUIR •TOKYO BABYLON.3

PARE!!!

Ei, você começou a ler o seu mangá pelo lado errado!!!

Apesar de parecer "coisa de maluco", esta é a última página desta publicação. O que você tem em suas mãos é um mangá, o famoso quadrinho japonês. Ao contrário dos "comics", os gibis americanos, os mangás são originalmente publicados com leitura oriental, feita da direita para a esquerda. Ou seja, o que no Ocidente seria o fim da revista na verdade no Japão é o início. Como a proposta da Editora JBC é a de publicar os mangás da forma mais fiel possível aos originais japoneses, a maneira correta de você ler as aventuras de "TOKYO BABYLON" será sempre da direita para a esquerda (veja quadro abaixo). Os quadrinhos e os balões que contêm os diálogos também seguem a mesma regra: leia sempre da direita para a esquerda. Agora volte para o começo de seu mangá (o que normalmente seria a última página) e divirta-se!

Ordem de leitura dos quadrinhos

Outra coisa importante: a ordem de leitura dos balões também é diferente. Você deve sempre ler de cima para baixo e da direita para a esquerda. Veja o exemplo abaixo:

Desaconselhável para menores

東京 TOKYO BABYLON

A HISTÓRIA DA REDENÇÃO DE TÓQUIO

JBC Mangás 漫画

R$ 9,80

CLAMP

2

第一章　全地は同じ発音、同じ言葉であった。

た名　　よ

叫ばれた。主か

たからである。　主はそこから彼